

PART II / PARTIE II

Volume XXVII, No. 5 / Volume XXVII, n° 5

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2006-05-31

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-031-2006 R-031-2006	Contract of Indemnification Exemption Regulations, amendment Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation—Modification . . .	89
R-032-2006 R-032-2006	Government Contract Regulations Règlement sur les contrats gouvernementaux	89
R-033-2006 R-033-2006	Child Support Guidelines, amendment Lignes directrices applicables aux aliments des enfants—Modification . . .	97
R-034-2006 R-034-2006	Legal Services Regulations, amendment Règlement sur les services juridiques—Modification	102
R-035-2006 R-035-2006	Daylight Saving Time Regulations, amendment Règlement sur l'heure avancée—Modification	103
R-036-2006 R-036-2006	Workers' Compensation General Regulations, amendment Règlement général sur les accidents du travail—Modification	103
R-037-2006 R-037-2006	Territorial Parks Regulations, amendment Règlement sur les parcs territoriaux—Modification	104
R-038-2006 R-038-2006	Medical Care Regulations Règlement sur les soins médicaux	104

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-031-2006

2006-04-24

**CONTRACT OF INDEMNIFICATION
EXEMPTION REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under paragraph 107(g) of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Contract of Indemnification Exemption Regulations*, established by regulation numbered R-018-99, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by

- (a) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (n);
 - (b) striking out the period at the end of paragraph (o) and substituting "; or"; and
 - (c) adding the following after paragraph (o):
- (p) Mike Lowing, operating as Arctic Quest, in respect of services provided as interim fire chief for the Village of Fort Simpson.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-032-2006

2006-04-24

**GOVERNMENT CONTRACT
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under section 107 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, makes the *Government Contract Regulations*.

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES**

R-031-2006

2006-04-24

**RÈGLEMENT SUR
L'EXEMPTION DE CONTRATS
D'INDEMNISATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'alinéa 107g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation*, pris par le règlement n° R-018-99, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :

- a) suppression de «or» à la fin de la version anglaise de l'alinéa n);
 - b) suppression du point à la fin de l'alinéa o) et par substitution d'un point-virgule;
 - c) adjonction, après l'alinéa o), de ce qui suit :
- p) Mike Lowing, faisant affaire sous la dénomination Arctic Quest, relativement aux services fournis à titre de chef intérimaire du service d'incendie du village de Fort Simpson.

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES**

R-032-2006

2006-04-24

**RÈGLEMENT SUR LES CONTRATS
GOUVERNEMENTAUX**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les contrats gouvernementaux*.

**PART 1
INTERPRETATION, APPLICATION
AND GENERAL**

Interpretation

1. (1) In these regulations,

"bid" means an offer to sell or provide goods, services, real property, or a combination of these, that is submitted to a contract authority in response to a tender; (*soumission*)

"bidder" means a person who submits a bid; (*soumissionnaire*)

"contract" means a contract for the supply of

- (a) services,
- (b) insurance,
- (c) goods or real property, whether by way of sale, conditional sale, lease or otherwise, or
- (d) any combination of services, insurance, goods or real property referred to in paragraph (a), (b) or (c); (*contrat*)

"contract authority" means, in respect of a contract, other than a contract referred to in subsection (2) or (3),

- (a) the Minister responsible for the department in respect of which the contract is to be made,
- (b) the Deputy Minister of the department in respect of which the contract is to be made, and
- (c) a public officer to whom the powers and duties of a contract authority have been delegated under section 5; (*autorité contractante*)

"Director of Child and Family Services" means the Director of Child and Family Services appointed under the *Child and Family Services Act* or a Deputy Director of Child and Family Services appointed under that Act; (*directeur des services à l'enfance et à la famille*)

"goods" includes materials, equipment and goods that were not in existence at the time of the contract; (*biens*)

"insurance" has the same meaning as in the *Insurance Act*; (*assurances*)

**PARTIE 1
DÉFINITIONS, CHAMP D'APPLICATION ET
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«aide juridique» Services juridiques et déboursés qui sont fournis, ou qui peuvent devoir l'être, aux personnes admissibles en vertu de la *Loi sur les services juridiques*. (*legal aid*)

«appel d'offres» Toute sollicitation d'offres, à l'égard d'un contrat projeté, effectuée par avis public ou par invitation privée. (*tender*)

«assurances» S'entend au sens de la *Loi sur les assurances*. (*insurance*)

«autorité contractante» S'entend, à l'égard d'un contrat autre qu'un contrat visé au paragraphe (2) ou (3) :

- a) du ministre responsable du ministère pour lequel le contrat doit être conclu;
- b) du sous-ministre du ministère pour lequel le contrat doit être conclu;
- c) d'un fonctionnaire à qui des pouvoirs et fonctions ont été délégués en vertu de l'article 5. (*contract authority*)

«biens» S'entend notamment des matériaux, de l'équipement et des biens qui n'existaient pas au moment du contrat. (*goods*)

«contrat» S'entend d'un contrat pour la fourniture :

- a) de services;
- b) d'assurances;
- c) de biens ou de biens réels, que ce soit au moyen d'une vente, d'une vente conditionnelle, d'une location ou autrement;
- d) de toute combinaison de services, assurances, biens ou biens réels au sens des alinéas a), b) ou c). (*contract*)

«contrat de services juridiques» Contrat pour l'exécution de services juridiques autres que l'aide juridique. (*legal services contract*)

«demande de propositions» Toute sollicitation de

"legal aid" means legal services and disbursements that are provided, or that may be required to be provided, to eligible persons under the *Legal Services Act*; (*aide juridique*)

"legal services contract" means a contract for the performance of legal services other than legal aid; (*contrat de services juridiques*)

"person" includes a joint venture and a partnership; (*personne*)

"proponent" means a person who submits a proposal; (*promoteur*)

"proposal" means an offer to provide goods, services, real property, or a combination of these, that is submitted to a contract authority in response to a request for proposals; (*proposition*)

"request for proposals" means a solicitation, made by public advertisement or private invitation, of proposals in respect of a proposed contract; (*demande de propositions*)

"tender" means a solicitation, made by public advertisement or private invitation, of bids in respect of a proposed contract. (*appel d'offres*)

(2) For the purposes of a legal services contract, "contract authority" means

- (a) the Minister of Justice;
- (b) the Deputy Minister of the Department of Justice;
- (c) a person to whom the powers and duties of a contract authority have been delegated by that Minister or Deputy Minister under section 5; and
- (d) the Director of Child and Family Services in respect of a legal services contract, other than a contract referred to in paragraph 10(3)(c), for the benefit of a child in his or her care or custody who has been charged with an offence.

(3) For the purposes of a contract of insurance and a contract for the services of an insurance broker, "contract authority" means

- (a) the Minister of Finance;
- (b) the Deputy Minister of the Department of Finance; and

propositions, à l'égard d'un contrat projeté, par avis public ou par invitation privée. (*request for proposals*)

«directeur des services à l'enfance et à la famille» S'entend du directeur des services à l'enfance et à la famille nommé en application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou d'un sous-directeur des services à l'enfance et à la famille nommé en application de cette loi. (*Director of Child and Family Services*)

«personne» Est assimilée à une personne, la société en participation et la société en nom collectif. (*person*)

«promoteur» La personne qui présente une proposition. (*proponent*)

«proposition» Toute offre visant la fourniture de biens, de services, de biens réels, ou une combinaison de ceux-ci, présentée à une autorité contractante en réponse à une demande de propositions. (*proposal*)

«soumission» Toute offre de fournir des biens, des services, des biens réels ou une combinaison de ceux-ci, présentée à une autorité contractante en réponse à un appel d'offres. (*bid*)

«soumissionnaire» La personne qui présente une soumission. (*bidder*)

(2) Aux fins d'un contrat de services juridiques, «autorité contractante» s'entend des personnes suivantes :

- a) le ministre de la Justice;
- b) le sous-ministre du ministère de la Justice;
- c) toute personne à qui ont été délégués les pouvoirs et fonctions d'une autorité contractante par ce ministre ou ce sous-ministre en vertu de l'article 5;
- d) le directeur des services à l'enfance et à la famille pour un contrat de services juridiques, autre que le contrat visé à l'alinéa 10(3)c), au profit des enfants sous sa garde ou sous son autorité qui ont été accusés d'une infraction.

(3) Aux fins d'un contrat d'assurances et d'un contrat pour les services d'un courtier d'assurances, «autorité contractante» s'entend des personnes suivantes :

- a) le ministre des Finances;
- b) le sous-ministre du ministère des

- (c) a person to whom the powers and duties of a contract authority have been delegated by that Minister or Deputy Minister under section 5.

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a contract that is entered into or proposed to be entered into by the Speaker, in respect of the Office of the Legislative Assembly.

(5) Subsection (3) does not apply in respect of a contract of insurance that forms an integral part of another contract.

Application

2. (1) Subject to subsection (2), these regulations apply to all contracts that are entered into by or on behalf of the Government.

(2) These regulations do not apply to the following:

- (a) a contract of employment;
- (b) a contract for the provision of food, lodging or transportation, other than by chartered airplane, in respect of travel
 - (i) that is authorized by the Government for Government business, and
 - (ii) in respect of which the Government pays or reimburses expenses;
- (c) a contract in respect of legal aid;
- (d) a contract in respect of which a court of competent jurisdiction has, by order, dictated the supplier of goods or services to be supplied under the contract;
- (e) a contract in respect of the provision of insured services to insured persons under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*;
- (f) a contract in respect of the provision of insured services and benefits to insured persons under the *Medical Care Act*;
- (g) a contract that provides for the transfer of public money or public property to a recipient for the purpose of funding or facilitating projects, programs or services to be delivered by the recipient to third parties, other than projects, programs or services to be delivered on behalf of the Government.

Finances;

- c) toute personne à qui ont été délégués les pouvoirs et fonctions d'une autorité contractante par ce ministre ou ce sous-ministre en vertu de l'article 5.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas au contrat conclu ou proposé d'être conclu par le président concernant le Bureau de l'Assemblée législative.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au contrat d'assurances qui fait partie intégrante d'un autre contrat.

Application

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions du présent règlement s'appliquent à tous les contrats conclus par le gouvernement ou en son nom.

(2) Les dispositions du présent règlement ne s'appliquent pas aux contrats suivants :

- a) un contrat de travail;
- b) un contrat pour la fourniture de nourriture, d'hébergement ou de transport, à l'exception du transport par avion nolisé relativement au déplacement qui, à la fois :
 - (i) est autorisé par le gouvernement pour des affaires officielles,
 - (ii) est payé par le gouvernement ou relativement auquel il rembourse les dépenses;
- c) un contrat relatif à l'aide juridique;
- d) un contrat à l'égard duquel un tribunal compétent a, par ordonnance, déterminé le fournisseur de biens et de services;
- e) un contrat relatif à la prestation à des assurés de services assurés en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;
- f) un contrat relatif à la prestation de services assurés et le versement d'indemnités à des assurés en vertu de la *Loi sur l'assurance-maladie*;
- g) un contrat qui prévoit le transfert de fonds publics ou de biens publics à un destinataire afin de financer ou de permettre la réalisation ou la prestation de

projets, de programmes ou de services au nom du gouvernement pour des tierces parties.

3. The provisions of Part 2 do not apply to a contract of insurance or to a contract referred to in section 4.

3. Les dispositions de la partie 2 ne s'appliquent pas à un contrat d'assurances ou à un contrat visé à l'article 4.

Paramount Authority of the Executive Council

Autorité suprême du Conseil exécutif

4. (1) Notwithstanding any other provision of these regulations, the Executive Council may, on behalf of the Government, enter into or direct a contract authority to enter into a contract with any person.

4. (1) Malgré toute autre disposition du présent règlement, le Conseil exécutif peut, au nom du gouvernement, conclure ou faire conclure par l'autorité contractante un contrat avec toute personne.

(2) The Executive Council shall record its reasons for entering into or directing a contract authority to enter into a contract under subsection (1).

(2) Le Conseil exécutif qui décide de conclure un contrat ou de faire conclure un contrat par l'autorité contractante en vertu du paragraphe (1) consigne les motifs de sa décision.

(3) The power under subsection (1) to enter into a contract includes the power to renegotiate the terms of the contract or terminate it.

(3) Le pouvoir de conclure un contrat en vertu du paragraphe (1) comprend le pouvoir de renégocier les modalités du contrat ou de le résilier.

Delegation

Délégation

5. (1) A Minister or a Deputy Minister may delegate his or her powers and duties as a contract authority under these regulations to a public officer.

5. (1) Le ministre ou le sous-ministre peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à titre d'autorité contractante en vertu du présent règlement à un fonctionnaire.

(2) A delegation under subsection (1) may be made by reference to the name or position of the public officer.

(2) La délégation visée au paragraphe (1) peut s'effectuer par référence au nom ou au poste du fonctionnaire.

(3) A public officer to whom the powers and duties of a contract authority have been delegated under subsection (1) shall not in turn subdelegate those powers and duties to another person unless the subdelegation is authorized by the terms of the original delegation.

(3) Le fonctionnaire à qui les pouvoirs et fonctions de l'autorité contractante ont été délégués en vertu du paragraphe (1) ne peut les sous-déléguer à quiconque, sauf autorisation prévue dans les conditions de l'acte de délégation initiale.

(4) Nothing in these regulations shall be interpreted as authorizing the delegation of any power or duty, which is expressly provided by another Act, to enter into an agreement.

(4) Le présent règlement n'a pas pour effet d'autoriser la délégation de tout pouvoir ou de tout devoir, relativement à la conclusion d'ententes, faisant l'objet de dispositions expresses dans une autre loi.

Contract Authority

6. (1) No person other than a contract authority shall enter into a contract on behalf of the Government.

(2) A contract that is entered into by a person, other than a contract authority acting in accordance with these regulations, is not binding on the Government notwithstanding that the contract purports to be made or the person purports to have acted on behalf of the Government.

7. Subject to the Act and these regulations, a contract authority may, on behalf of the Government,

- (a) enter into a contract under which the total amount payable does not exceed the monetary signing limits assigned to the contract authority;
- (b) renegotiate the amount payable under a contract where the total amount payable under the contract does not exceed the signing limits of the contract authority;
- (c) renegotiate any other term of the contract; or
- (d) terminate the contract.

**PART 2
TENDERS AND REQUESTS FOR PROPOSALS**

8. (1) Subject to subsection (2), a contract authority shall issue a tender before entering into any contract unless the contract authority believes, on reasonable grounds, that the contract will not exceed \$5,000 in value.

(2) A contract authority may issue a request for proposals instead of a tender if, in the opinion of the contract authority, a proposal would be more appropriate than a bid.

(3) A request for proposals must state the criteria to be used in evaluating the proposals.

(4) In evaluating a proposal, no criteria may be used other than those provided by these regulations or stated in the request for proposals.

9. Every tender and every request for proposals must

Autorité contractante

6. (1) Il est interdit à toute personne autre que l'autorité contractante de conclure un contrat au nom du gouvernement.

(2) Le contrat conclu par une personne, autre que l'autorité contractante agissant en conformité avec les dispositions du présent règlement, ne lie pas le gouvernement même si le contrat est présenté comme ayant été fait ou si la personne est présentée comme agissant pour le gouvernement.

7. Sous réserve des dispositions de la Loi et du présent règlement, l'autorité contractante peut, au nom du gouvernement :

- a) conclure tout contrat en vertu duquel le montant total payable n'est pas supérieur à la limite pécuniaire en matière de contrat fixée pour l'autorité contractante;
- b) renégocier le montant payable en vertu du contrat lorsque le montant total payable en vertu du contrat n'est pas supérieur à la limite pécuniaire fixée pour l'autorité contractante;
- c) renégocier toute autre modalité du contrat;
- d) résilier le contrat.

**PARTIE 2
APPELS D'OFFRES ET DEMANDES
DE PROPOSITIONS**

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'autorité contractante lance un appel d'offres avant de conclure tout contrat, à moins que cette dernière estime, pour des motifs raisonnables, que la valeur du contrat est inférieure à 5 000 \$.

(2) Lorsque l'autorité contractante estime qu'une proposition serait plus appropriée qu'une soumission, l'autorité contractante peut lancer une demande de propositions plutôt qu'un appel d'offres.

(3) Toute demande de propositions précise les critères d'évaluation des propositions.

(4) Dans l'évaluation d'une proposition, seuls les critères prévus au présent règlement ou ceux qui sont énoncés dans la demande de propositions sont considérés.

9. Les appels d'offres et les demandes de propositions

be issued in writing and must specify

- (a) the address to which the bids or proposals must be submitted; and
- (b) the date and hour after which no further bids or proposals shall be accepted.

10. (1) In this section, "consulting services" means professional services and advice, including services and advice provided by an architect, engineer or accountant.

(2) For the purposes of paragraph (3)(c), "contract authority" does not include the Director of Child and Family Services.

(3) Notwithstanding subsection 8(1), a contract authority may enter into a contract without issuing a tender or a request for proposals if the contract authority believes, on reasonable grounds, that

- (a) performance of the contract is urgently required and delay would be injurious to the public interest;
- (b) only one party is available and capable of performing the contract; or
- (c) the contract is for consulting services or legal services, and will not exceed \$25,000 in value.

11. Every bid and every proposal must be made in writing, if it is for an amount over \$5,000.

12. (1) Every bid and every proposal that is received in writing at the address referred to in paragraph 9(a) by the date and hour referred to in paragraph 9(b) must be opened as soon as may be practicable after that time.

(2) An opening referred to in this section must be performed in the presence of at least one witness, and must be open to the public.

(3) A person is not eligible to act as a witness for the purposes of an opening referred to in this section if the person is, in respect of the tender or request for proposals that is the subject of the opening,

- (a) the contract authority; or
- (b) a bidder, a proponent or an agent of a bidder or proponent.

doivent être faits par écrit et contenir les renseignements suivants :

- a) l'adresse à laquelle les soumissions ou les propositions doivent être présentées;
- b) la date et l'heure après lesquelles aucune soumission ou proposition ne sera acceptée.

10. (1) Aux fins du présent article, «services de consultation» s'entend de services et de conseils professionnels fournis, notamment des services et des conseils fournis par un architecte, un ingénieur ou un comptable.

(2) Pour l'application de l'alinéa (3)c), «autorité contractante» n'inclut pas le directeur des services à l'enfance et à la famille.

(3) Malgré le paragraphe 8(1), l'autorité contractante peut conclure un contrat sans lancer d'appel d'offres ou de demande de propositions si elle estime, pour des motifs raisonnables :

- a) soit que l'exécution du contrat est urgente et qu'un délai porterait atteinte à l'intérêt public;
- b) soit qu'une seule partie est disponible et en mesure d'exécuter le contrat;
- c) soit que le contrat porte sur des services de consultation ou des services juridiques dont la valeur est inférieure à 25 000 \$.

11. Les soumissions et les propositions pour des contrats dont la valeur est supérieure à 5000 \$ doivent être faites par écrit.

12. (1) Les soumissions et les propositions écrites reçues à l'adresse visée à l'alinéa 9a) avant la date et l'heure visées à l'alinéa 9b) sont ouvertes dès que possible après cette date.

(2) Le dépouillement visé au présent article est effectué en présence d'au moins un témoin et est ouvert au public.

(3) Une personne ne peut agir comme témoin aux fins du dépouillement visé au présent article si, relativement à l'appel d'offres ou la demande de propositions, elle est l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) l'autorité contractante;
- b) un soumissionnaire, un promoteur ou un agent d'un soumissionnaire ou d'un

promoteur.

(4) On the opening of a bid, the name of the bidder and the amount of the bid must be announced and recorded.

(4) Après l'ouverture d'une soumission, le nom du soumissionnaire et le montant de la soumission sont annoncés et consignés.

(5) On the opening of a proposal, the name of the proponent must be announced and recorded.

(5) Après l'ouverture d'une proposition, le nom du promoteur est annoncé et consigné.

13. Every bid or proposal that is received after the date and hour referred to in paragraph 9(b) must be returned unopened to the person who submitted it.

13. Toute soumission ou proposition reçue après la date et l'heure visées à l'alinéa 9b) est renvoyée non ouverte à la personne qui l'a présentée.

14. (1) In this section,

14. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"responsible" means, in respect of a bidder or a proponent, having the capability to perform fully the contract requirements and the integrity and reliability to assure performance of the contract obligations; (*responsible*)

«admissible» S'entend, à l'égard d'une soumission ou d'une proposition, d'être conforme à tous les aspects importants de l'appel d'offres ou de la demande de propositions. (*responsive*)

"responsive" means, in respect of a bid or a proposal, conforming in all material respects to the tender or the request for proposals. (*admissible*)

«responsable» S'entend, à l'égard d'un soumissionnaire ou d'un promoteur, d'avoir la capacité d'exécuter en entier les exigences du contrat ainsi que l'intégrité et la probité nécessaires pour assurer l'exécution des obligations contractuelles. (*responsible*)

- (2) A contract authority shall,
- (a) in the case of a tender, only award the contract to a responsible bidder whose bid is
 - (i) responsive, and
 - (ii) lower than any other responsive bid submitted by any other responsible bidder; and
 - (b) in the case of a request for proposals, only award the contract to a responsible proponent whose proposal
 - (i) is responsive, and
 - (ii) will, in the opinion of the contract authority, provide the best value to the Government.

- (2) L'autorité contractante doit :
- a) dans le cas d'un appel d'offres, uniquement adjuger le contrat au soumissionnaire responsable dont la soumission est, à la fois :
 - (i) admissible,
 - (ii) plus basse que les soumissions admissibles de tous les autres soumissionnaires responsables;
 - b) dans le cas d'une demande de propositions, uniquement adjuger le contrat au promoteur responsable dont la proposition, à la fois :
 - (i) est admissible,
 - (ii) fournira, de l'avis de l'autorité contractante, la meilleure contrepartie au gouvernement.

(3) If a contract authority receives, from responsible bidders, more than one responsive bid for the lowest amount, the contract authority shall submit the bids to the Minister responsible for the department in respect of which the contract is proposed to be made, for a decision as to which of the bidders the contract is to be awarded to.

(3) Lorsque les plus basses soumissions admissibles déposées par des soumissionnaires responsables sont reçues par l'autorité contractante, cette dernière doit présenter les soumissions au ministre responsable du ministère pour lequel le contrat doit être conclu pour que ce dernier détermine quel soumissionnaire recevra le contrat.

15. Notwithstanding section 14, a contract authority may refuse all bids and proposals and award the contract to no one.

16. The Board may establish rules setting out the manner in which openings referred to in section 12 are to be conducted and witnessed, and the manner and form in which their results are to be recorded.

**PART 3
TRANSITIONAL, REPEAL AND
COMMENCEMENT**

17. (1) The *Government Contract Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.F-3*, are repealed.

(2) Notwithstanding these regulations, where a tender or a request for proposals is issued in respect of a proposed contract before the day on which these regulations come into force and the contract is not entered into before that day, the *Government Contract Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.F-3*, as they read immediately before the coming into force of these regulations, apply in respect of the proposed contract until it is entered into.

18. These regulations come into force on the later of May 1, 2006 and the day on which they are registered under the *Statutory Instruments Act*.

CHILDREN'S LAW ACT
R-033-2006
2006-04-24

CHILD SUPPORT GUIDELINES, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 85 of the *Children's Law Act* and every enabling power, orders as follows:

15. Malgré l'article 14, l'autorité contractante peut refuser toutes les soumissions et propositions et n'adjuger le contrat à personne.

16. Le Conseil peut établir des règles pour régir la façon dont le dépouillement visé à l'article 12 doit être effectué et soumis à l'observation de témoins, et la manière en laquelle et la forme selon laquelle les résultats doivent être consignés pour l'application du présent article.

**PARTIE 3
DISPOSITION TRANSITOIRE,
ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

17. (1) Le *Règlement sur les contrats du gouvernement, R.R.T.N.-O., ch. F-3*, est abrogé.

(2) Malgré le présent règlement, lorsqu'un appel d'offres ou une demande de propositions est lancé à l'égard d'un contrat projeté avant l'entrée en vigueur du présent règlement et que le contrat n'est pas conclu avant cette date, le *Règlement sur les contrats du gouvernement, R.R.T.N.-O., 1990 ch. F-3*, dans sa version en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent règlement, s'applique à l'égard du contrat projeté jusqu'à ce que ce dernier soit conclu.

18. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} mai 2006 ou à la date de son enregistrement en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*, si cette date est postérieure.

LOI SUR LE DROIT DE L'ENFANCE
R-033-2006
2006-04-24

**LIGNES DIRECTRICES APPLICABLES
AUX ALIMENTS DES ENFANTS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 85 de la *Loi sur le droit de l'enfance* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Child Support Guidelines*, established by regulation numbered R-138-98, are amended by these guidelines.

2. Subsection 2(1) is amended by repealing the definition "Canada Customs and Revenue Agency" and by substituting the following:

"Canada Revenue Agency" means the body corporate continued under the name of the Canada Revenue Agency by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act* (Canada); (*Agence du revenu du Canada*)

3. Section 9 is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (f), the term "extraordinary expenses" means

- (a) expenses that exceed those that the spouse requesting an amount for the extraordinary expenses can reasonably cover, taking into account that spouse's income and the amount that the spouse would receive under the applicable table or, where the court has determined that the table amount is inappropriate, the amount that the court has otherwise determined is appropriate; or
- (b) where paragraph (a) is not applicable, expenses that the court considers are extraordinary taking into account
 - (i) the amount of the expense in relation to the income of the spouse requesting the amount, including the amount that the spouse would receive under the applicable table or, where the court has determined that the table amount is inappropriate, the amount that the court has otherwise determined is appropriate,
 - (ii) the nature and number of the educational programs and extracurricular activities,
 - (iii) any special needs and talents of the child or children,
 - (iv) the overall cost of the programs and activities, and
 - (v) any other similar factor that the court considers relevant.

4. Section 16 is amended by striking out "Canada Customs and Revenue Agency" and substituting

1. Les *Lignes directrices applicables aux aliments des enfants*, prises par le règlement n° R-138-98, sont modifiées par le présent règlement.

2. Le paragraphe 2(1) est modifié par suppression de la définition de «Agence des douanes et du revenu du Canada» et par substitution de ce qui suit :

«Agence du revenu du Canada» La personne morale prorogée sous le nom d'Agence du revenu du Canada par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* (Canada). (*Canada Revenue Agency*)

3. L'article 9 est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application des alinéas (1)d) et f), «frais extraordinaires» s'entend :

- a) des frais qui excèdent ceux que l'époux demandant une somme pour frais extraordinaires peut raisonnablement assumer, compte tenu de son revenu et de la somme qu'il recevrait en vertu de la table applicable ou, si le tribunal statue que cette somme ne convient pas, de la somme que le tribunal juge indiquée;
- b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, des frais que le tribunal considère comme extraordinaires, compte tenu :
 - (i) de leur montant par rapport au revenu de l'époux demandant une somme pour ces frais, y compris celle qu'il recevrait en vertu de la table applicable ou, si le tribunal statue que cette somme ne convient pas, de la somme que le tribunal juge indiquée,
 - (ii) de la nature et du nombre de programmes éducatifs et des activités parascolaires,
 - (iii) des besoins particuliers et des talents de l'enfant,
 - (iv) du coût global des programmes et des activités,
 - (v) des autres facteurs similaires que le tribunal estime pertinents.

4. L'article 16 est modifié par suppression de «Agence des douanes et du revenu du Canada» et par

"Canada Revenue Agency".

5. Section 20 is repealed and the following is substituted:

20. (1) Subject to subsection (2), where a spouse is a non-resident of Canada, the spouse's annual income is determined as though the spouse were a resident of Canada.

(2) Where a spouse is a non-resident of Canada and resides in a country that has effective rates of income tax that are significantly higher than those applicable in the province in which the other spouse ordinarily resides, the spouse's annual income is the amount that the court determines to be appropriate taking those rates into consideration.

6. Section 27 and the preceding heading are repealed.

7. Schedule B is amended by

- (a) striking out "Canada Customs and Revenue Agency" in the definition "taxable income" in section 1 and substituting "Canada Revenue Agency"; and**
- (b) repealing STEP 1 in section 2 and substituting STEP 1 as set out in the Schedule to these guidelines.**

8. Section 2 of Schedule C is amended by striking out "Canada Customs and Revenue Agency" and substituting "Canada Revenue Agency".

9. These guidelines come into force on May 1, 2006.

substitution de «Agence du revenu du Canada».

5. L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le revenu annuel de l'époux qui ne réside pas au Canada est déterminé comme s'il y résidait.

(2) Si l'époux réside dans un pays où les taux d'imposition effectifs sont substantiellement supérieurs à ceux applicables dans la province où l'autre époux réside habituellement, son revenu annuel est celui que le tribunal juge indiqué compte tenu de ces taux.

6. L'article 27 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

7. L'annexe B est modifiée par :

- a) suppression de «Agence des douanes et du revenu du Canada» dans la définition de «revenu imposable» à l'article 1 et par substitution de «Agence du revenu du Canada»;**
- b) abrogation de l'ÉTAPE 1 à l'article 2 et par substitution de l'ÉTAPE 1 qui figure à l'annexe du présent règlement.**

8. L'article 2 de l'annexe C est modifié par suppression de «Agence des douanes et du revenu du Canada» et par substitution de «Agence du revenu du Canada».

9. Les présentes lignes directrices entrent en vigueur le 1^{er} mai 2006.

SCHEDULE

STEP 1

Establish the annual income of each person in each household by applying the formula

$$A - B - C$$

where

- A is the person's income determined in accordance with sections 15 to 20 of these guidelines,
- B is the federal and provincial or territorial taxes payable on the person's taxable income, and
- C is the person's source deductions for premiums paid under the *Employment Insurance Act* and contributions made to the *Canada Pension Plan* and the *Quebec Pension Plan*.

Where the information on which to base the income determination is not provided, the court may impute income in the amount it considers appropriate.

ANNEXE

ÉTAPE 1

Établir, pour chaque ménage, le revenu annuel de toutes les personnes du ménage selon la formule suivante :

A - B - C

où :

- A représente le revenu de la personne, déterminé conformément aux articles 15 à 20 des présentes lignes directrices;
- B les impôts fédéraux et provinciaux ou territoriaux payables sur le revenu imposable de la personne;
- C les retenues à la source de la personne pour les cotisations payées au titre de la *Loi sur l'assurance-emploi* et les cotisations au *Régime de pensions du Canada* ou au *Régime de rentes du Québec*.

Le tribunal peut, si les renseignements sur le revenu ne lui sont pas fournis, attribuer à la personne le montant de revenu qu'il juge indiqué.

LEGAL SERVICES ACT

R-034-2006

2006-04-24

**LEGAL SERVICES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 53 of the *Legal Services Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Legal Services Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-8, are amended by these regulations.

2. Schedule D is amended by

- (a) repealing the heading "CRIMINAL AND YOUNG OFFENDER MATTERS" immediately preceding section 12 and substituting "CRIMINAL, YOUTH CRIMINAL JUSTICE AND YOUTH JUSTICE MATTERS";**
- (b) striking out "*Young Offenders Act* and the *Young Offenders Act* (Canada)" in the definition "young person" in section 12 and substituting "*Youth Justice Act* and the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)"; and**
- (c) striking out "youth court" in item 22 of Table II and substituting "youth justice court".**

LOI SUR LES SERVICES JURIDIQUES

R-034-2006

2006-04-24

**RÈGLEMENT SUR LES SERVICES
JURIDIQUES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les services juridiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les services juridiques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-8, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe D est modifiée par :

- a) abrogation de l'intertitre «AFFAIRES CRIMINELLES ET AFFAIRES EN MATIÈRE DE JEUNES CONTREVENANTS» qui précède l'article 12 et par substitution de «AFFAIRES CRIMINELLES ET AFFAIRES RELATIVES AU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS ET AU SYSTÈME DE JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS»;**
- b) suppression de «la *Loi sur les jeunes contrevenants* et de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)» dans la définition de «adolescent» à l'article 12 et par substitution de «la *Loi sur le système de justice pour les adolescents* et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)»;**
- c) suppression, dans la version anglaise, de «youth court» au numéro 22 du tableau II et par substitution de «youth justice court».**

INTERPRETATION ACT

R-035-2006
2006-05-03

**DAYLIGHT SAVING TIME
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 46 of the *Interpretation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Section 2 of the *Daylight Saving Time Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.I-5, is repealed and the following is substituted:

2. Daylight Saving Time shall be used and observed in the Northwest Territories each year between

- (a) 2 a.m. on the second Sunday in March;
and
- (b) 2 a.m. on the first Sunday in November.

2. These regulations come into force on January 1, 2007.

WORKERS' COMPENSATION ACT

R-036-2006
2006-05-09

**WORKERS' COMPENSATION GENERAL
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 85 of the *Workers' Compensation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Workers' Compensation General Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-21, are amended by these regulations.

2. Section 1.1 is amended by striking out "\$66,500" and substituting "\$67,500".

LOI D'INTERPRÉTATION

R-035-2006
2006-05-03

**RÈGLEMENT SUR L'HEURE
AVANCÉE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 46 de la *Loi d'interprétation* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. L'article 2 du *Règlement sur l'heure avancée*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. I-5, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. L'heure avancée est en vigueur chaque année dans les Territoires du Nord-Ouest entre les heures suivantes :

- a) 2 h le second dimanche de mars;
- b) 2 h le premier dimanche de novembre.

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

R-036-2006
2006-05-09

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les accidents du travail* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement général sur les accidents du travail*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-21, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1.1 est modifié par suppression de «66 500 \$» et par substitution de «67 500 \$».

TERRITORIAL PARKS ACT

R-037-2006

2006-05-10

**TERRITORIAL PARKS REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 15 of the *Territorial Parks Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Territorial Parks Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-13, are amended by these regulations.

2. The English version of paragraph 14(c) and section 22 are each amended by striking out "an Recreation Park" and by substituting "a Recreation Park".

3. Paragraph 28(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) camp, without the written permission of a park officer, in one of the following public campgrounds for a total of more than 14 days during the period beginning on June 15 and ending on August 15:
 - (i) Fred Henne Territorial Park,
 - (ii) Hay River Territorial Park,
 - (iii) Prelude Lake Territorial Park;

4. These regulations come into force May 15, 2006.

MEDICAL CARE ACT

R-038-2006

2006-05-17

MEDICAL CARE REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 30 of the *Medical Care Act* and every enabling power, makes the *Medical Care Regulations*.

LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX

R-037-2006

2006-05-10

**RÈGLEMENT SUR LES
PARCS TERRITORIAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 15 de la *Loi sur les parcs territoriaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les parcs territoriaux*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-13, est modifié par le présent règlement.

2. La version anglaise de l'alinéa 14c) et de l'article 22 est modifiée par suppression de «an Recreation Park» et par substitution de «a Recreation Park».

3. L'alinéa 28a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) camper pendant plus de 14 jours au cours de la période débutant le 15 juin et se terminant le 15 août sans la permission écrite d'un agent des parcs sur l'un des terrains de camping public suivants :
 - (i) le parc territorial Fred Henne,
 - (ii) le parc territorial de Hay River,
 - (iii) le parc territorial du lac Prelude;

4. Le présent règlement entre en vigueur le 15 mai 2006.

LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

R-038-2006

2006-05-17

**RÈGLEMENT SUR LES
SOINS MÉDICAUX**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-maladie* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les soins médicaux*.

1. In these regulations, "tariff", in respect of a claim for benefits payable in respect of insured services, means a tariff that has, under section 3.1 of the Act, been approved as having effect at the time the services were rendered.

2. The Director shall designate a medical practitioner as a medical adviser to review and make recommendations

- (a) in respect of the amounts that should be allowed on claims for benefits; and
- (b) in respect of such other professional matters as may be referred to him or her by the Director.

3. (1) A medical practitioner may, within six months after rendering insured services, submit to the Director a claim for benefits in respect of those services.

(2) If a medical practitioner fails to submit a claim for benefits within the six-month period referred to in subsection (1), no benefits are payable in respect of the services rendered and no person is liable for any payment to the medical practitioner in respect of the services rendered.

(3) Notwithstanding subsection (2), the Director may, if he or she considers it proper, authorize the payment of benefits in respect of a claim submitted after the expiration of the six-month period referred to in subsection (1).

4. Every claim for benefits must be made in the form established by the Director for that purpose and must include the following information:

- (a) the name of the medical practitioner making the claim and the billing number assigned to the medical practitioner by the Director;
- (b) the name, health care plan registration number and address of the patient who received the insured services;
- (c) a diagnosis and an applicable diagnostic code;
- (d) the benefit code number indicated in the tariff and, except in the case of a claim for benefits payable by assessment, the corresponding amount claimed;
- (e) the signature of the medical practitioner who rendered the insured services;
- (f) if applicable, the name of the referring

1. Dans le présent règlement, «tarif» s'entend, dans le cas d'une réclamation de prestations payables à l'égard des services assurés, du tarif autorisé à être en vigueur, en application de l'article 3.1 de la Loi, au moment où les services ont été rendus.

2. Le directeur désigne un médecin à titre de conseiller médical afin que celui-ci examine les questions suivantes et formule des recommandations relativement à celles-ci :

- a) les montants qui devraient être alloués à l'égard de réclamations de prestations;
- b) toute autre question d'intérêt professionnel susceptible de lui être soumise par le directeur.

3. (1) Un médecin peut, dans les six mois après avoir rendu des services assurés, présenter au directeur une réclamation de prestations à l'égard de ces services.

(2) Si un médecin omet de présenter sa réclamation de prestations dans le délai de six mois mentionné au paragraphe (1), aucune prestation n'est payable à l'égard des services rendus et nul n'est tenu d'effectuer quelque paiement que ce soit au médecin à l'égard des services rendus.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut autoriser le paiement de prestations relatives à une réclamation faite après le délai de six mois mentionné au paragraphe (1) s'il considère ce paiement justifié.

4. Les réclamations de prestations sont présentées en la forme établie à cet effet par le directeur et comprennent les renseignements suivants :

- a) le nom du médecin qui présente la réclamation et le numéro de facturation attribué par le directeur au médecin;
- b) le nom, le numéro d'assurance-maladie et l'adresse du patient ayant reçu les services assurés;
- c) un diagnostic et un code diagnostique qui s'y applique;
- d) le code de prestation apparaissant au tarif et, sauf dans le cas d'une réclamation de prestation suite à une évaluation, le montant correspondant demandé;
- e) la signature du médecin ayant rendu les services assurés;
- f) le cas échéant, le nom du médecin ayant adressé le patient à un autre médecin ou

medical practitioner or the medical practitioner to whom the patient was referred;

- (g) if applicable, an indication whether there may be third party liability arising from an automobile accident or other cause related to the services;
- (h) such other information as the Director may require.

5. If a benefit is itemized in the tariff as being payable by assessment, the amount of the benefit that is payable shall be such amount as is assessed by the Director to be fair and equitable in the circumstances of the case.

6. A claim for a procedure that is not listed in the tariff shall be assessed by the Director upon submission and receipt of as much clinical description as is, in the opinion of the Director, practicable under the circumstances.

7. No payment for insured services may be made to a person on behalf of a medical practitioner under subparagraph 5(c)(ii) of the Act unless the medical practitioner has authorized the Director, in a form acceptable to the Director, to make such a payment.

8. The *Medical Care Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.M-4, are repealed.*

9. These regulations come into force on the later of May 1, 2006 and the day on which they are registered under the *Statutory Instruments Act.*

celui du médecin à qui le patient a été adressé;

- g) le cas échéant, le fait que la responsabilité d'un tiers puisse être impliquée suite à un accident d'automobile ou à toute autre cause en relation avec les services;
- h) tout autre renseignement exigé par le directeur.

5. Si une prestation est énumérée au tarif comme une prestation payable suite à une évaluation, le montant de la prestation payable est celui que le directeur déclare être juste et équitable dans les circonstances.

6. Toute réclamation relative à une intervention n'apparaissant pas au tarif est évaluée par le directeur suite au dépôt et à la réception d'une description clinique qui est, de l'avis de ce dernier, aussi complète que possible dans les circonstances.

7. Les paiements relatifs aux services assurés ne sont versés par le directeur à un tiers pour le compte du médecin, en conformité avec le sous-alinéa 5c)(ii) de la Loi, qu'à condition que ce médecin ait autorisé le directeur, d'une manière convenant à ce dernier, à effectuer un tel paiement.

8. Le *Règlement sur les soins médicaux, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-4, est abrogé.*

9. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} mai 2006 où à la date de son enregistrement en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*, si cette date est postérieure.